

Omne d'Espaynna

Julián Santano Moreno

Résumé

L'article porte sur l'expression omne d'Espaynna qui se trouve dans quelques textes écrits en occitan dans le Nord de l'Espagne. D'une part omne d'Espaynna aux XIe-XIIe siècles désigne l'habitant, chrétien ou musulman, de la nouvelle terre conquise aux Arabes ; d'autre part elle peut désigner au XIIIe siècle l'habitant du royaume de Castille. L'origine de cette expression doit être cherchée dans les fors et fueros des deux versants des Pyrénées.

Citer ce document / Cite this document :

Santano Moreno Julián. Omne d'Espaynna. In: Nouvelle revue d'onomastique, n°27-28, 1996. pp. 139-145;

http://www.persee.fr/doc/onoma_0755-7752_1996_num_27_1_1259

Document généré le 14/04/2017

OMNE D'ESPAYNNA

Résumé

L'article porte sur l'expression omne d'Espaynna qui se trouve dans quelques textes écrits en occitan dans le Nord de l'Espagne. D'une part omne d'Espaynna aux XI^e-XII^e siècles désigne l'habitant, chrétien ou musulman, de la nouvelle terre conquise aux Arabes ; d'autre part elle peut désigner au XIII^e siècle l'habitant du royaume de Castille. L'origine de cette expression doit être cherchée dans les fors et fueros des deux versants des Pyrénées.

El corónimo *Hispania* y sus derivados, usados como nombre propio o sobrenombre, coma étnico y sus diversas acepciones, han sido tratados en diferentes y excelentes estudios, algunas veces, no exentos de polémica. Es de sobra conocido que con la invasión musulmana la voz *Hispania* fue para los cristianos independientes sinónima – aunque no de manera exclusiva – de "tierra de moros"¹. El uso culto entiende *Hispania* referida a todo el conjunto de la Península Ibérica, el popular, en cambio, sólo se refiere a la parte ocupada por los sarracenos. De esta doble significación se produjo una cierta especialización en los étnicos que derivan de aquel corónimo. De un HISPANISCUS salió el vulgar *espanesc*, aplicado principalmente en la acepción "sarraceno" y en denominaciones no personales ; de HISPANUS se derivó *espà*, *espans*, que se usó tan sólo en algunos casos como sinónimo de "sarraceno" ; los *espans* eran sobre todo los habitantes de los estados cristianos del norte de la Península, o el conjunto de los peninsulares cuando se hablaba de épocas anteriores a la conquista musulmana². Existen pocos ejemplos de *españón* : en el *Libro de Alexandre*, en el *Poema de Fernán González* y en la *General Estoria*, textos que pertenecen a la segunda mitad del siglo XIII. Se duda entre un hipotético *HISPANIONE o una acomodación de *español* al tipo *gascón*, *bretón*, *borgoñón*, etc³. Paul Aebischer, en un estudio famoso⁴, demostró el origen occitano de *español* resultado de una forma diminutiva HISPANIOLUS⁵. *Español* como nombre propio se atestigua en el Midi desde fines del siglo XI, unos decenios más tarde en Aragón, Soria y Navarra, y de 1192 a 1212 en Cataluña, Toledo, Burgos y Rioja, generalmente entre inmigrantes francos⁶. Como étnico se conocen ejemplos desde 1192 ; lo utilizan los trovadores occitanos desde 1200 y después Berceo y otros textos del siglo XIII⁷. La reducción progresiva de la zona musulmana hace innecesario el uso de los dos étnicos *espanesc* y *espà*, ya que el concepto que expresaban comienza a desdibujarse ; de este modo *espanesc* deja de atestiguar a partir de la segunda mitad del siglo XI y *espà* poco después⁸. Como se ha señalado «este concepto unitario requería la existencia del gentilicio correspondiente, y *español* vino a llenar este vacío»⁹.

En algunos textos redactados en occitano en Aragón y Navarra se documenta la expresión *omne d'Espaynna* y no siempre expresando el mismo concepto :

FJaca : "D'omnes de montaynna e d'Espaynna, si auran a iurar, o deuen uenir. Sj algun hom de montaynna aura pleyt o iura ab un *hom d'Espaynna*, enantz de la iura de cada part deuen uenir a medianedo a Sent Crabas τ alli o dar iuras, si obs sera, o fer bataylla, si no era lo pleyt ab omnes de ciutat o de uila que specialment sia afurada del Rey" (A 129)

FPamplona : "De iurar en meyanet. Si algun omne de les Montaynes a playt o iura ab *omne d'Espayna*, d'una part et d'altra deuen uenir a meyanet a Sant Crapas et aylli dar ses iures, si mester es, o far bataylla, si donx lo playt no era con omne de ciutat o d'altra uilla que especialment sia aforada de reyre" (S 288)

"De comun. Omnes de Montaynnas si an plait con los *omnes d'Espayna*. Si algun omne de les Montaynes a plait o iura ab *omne d'Espayna*, en Termas deuen uenir al meyanet per donar les iures la, si obs es, e per far lurs bataylles, si per aventura lo plait no es ab omnes de tal uilla que sabudament sia aforada de rey" (B 142)

En estos casos *omne d'Espayna* se contrapone siempre a *omne de montayna*. En el año 1063 el concejo de Jaca emitía un documento en el que se expresaba el deseo de ver reconquistada la capital del obispado, Huesca, en poder en ese momento de los musulmanes : "Hec omnia superius instituta siue descripta donamus deo et beato Petro ad restauracionem suprascripti episcopatus propter remissionem nostrorum peccaminum ac remedium animarum nostrarum atque pro requie progenitorum nostrorum, *ea uidelicet racione ut si deo aliquando disponente caput ipsius episcopatus potuerimus recuperare, ista quam restauramus ecclesia ipsi sit subiecta et unum sit cum illa*" (Sangorrín *Libro Cadena* p. 67) ; y algunos manuscritos añaden : "Et quia in partibus aragone episcopatus euidenter est terminatus ad posteriorum pacem auctoritate presencium episcoporum nostrorumque primatum consilio *in parti yspanie* usque ad fluuium qui Cinga dicitur protendi decreuimus et confirmamus, secundum suppositorum illis finibus tenorem montanorum ubi idem episcopatus predicto flumine Cinga terminatur" (*Ibid.* pp. 67-68). Los límites del obispado están fijados en la parte de Aragón – *in partibus aragone* – hasta el río Cinca y se establece que, al igual que sucede en la parte montañosa – *secundum suppositorum illis finibus tenorem montanorum* –, el mismo río constituya el límite hasta el que haya de llegar – *protendi* – en la parte de España – *in parti yspanie* –. Naturalmente ésta es la parte aún en poder de los sarracenos, de acuerdo con el concepto que hemos visto más arriba : *Hispania* "tierra de moros". El mismo documento es más explícito cuando señala : "Donamus etiam et concedimus deo et beato piscatori omnem decimam nostri iuris auri, argenti, frumenti seu uini, siue de ceteris rebus quas nobis tributarii sponte ac coacte exsoluunt *tam christiani quam sarraceni* ex omnibus uillulis atque castris *tam in montanis quam in planis infra* intra prefixos terminos" (*Ibid.* p. 66). Tanto cristianos de la montaña como sarracenos de la llanura deben pagar el diezmo. En 1076-1086 "... *tam in planicie quam in montanis* usque ad portus pireneos" (*Ibid.* p. 88). Ambos sintagmas aparecen ya unidos en 1076-1085, cuando se habla de las límites del obispado de Aragón : "... *tam in montanis quam inferius in plana ispaniae*" (*Ibid.* p. 100). En otros casos, en 1076-1086 : "Concedo quoque et corroboro eisdem canonicis decimam telonei regalis de Iacca atque decimam tributi *regalis de Yspania* et almutegenam *de villis Ispaniae*" (*Ibid.* p. 90) ; en 1187 : "Ganata cum descenderint *in Yspaniam*..." (*Ibid.* p. 182) y "Ganata cum descendunt *in Yspaniam*..." (*Ibid.* p. 183). Con el avance de la Reconquista el territorio conquistado a los musulmanes se llamó *Tierra nueva* : "... ultra serrat... et citra, quae dicitur *terra nova*, idest noviter acquista"¹⁰ ; es la *Yspania* que reflejan los documentos de Jaca, recién conquistada en los siglos XI-XIII¹¹.

Esta tierra de nueva adquisición quedaba bajo la soberanía directa del rey, pero sin incorporarse al viejo territorio de Aragón¹², la llamada montaña. Está sometida a vasallaje y tributación¹³. En Cataluña se encuentra un fenómeno idéntico al aragonés. En una serie de documentos se encuentra una variante en la significación del nombre de España. Condes o señores subordinados hacen cesiones de bienes a iglesias o vasallos en la parte de España, lugar que no puede entenderse ya como dominio musulmán, sino como tierra de reciente conquista o de situación militarmente disputada y que por ello no se considera aún incorporada al núcleo del condado¹⁴. En 1063 Ramón Berenguer I hace una donación a su mujer, la condesa Almodis : "Advenerunt mihi, predicto Raimundo comiti, iam dicta

castra... *ex partibus Hispaniarum*" ; en 1130 Ramón Berenguer III deja a su hijo "Barchinonam et comitatum Barchinonensem cum omnibus sibi pertinentibus et cum omni honore Marchiarum et Hispaniarum" ; en 1154 Ramón Berenguer IV concede unas tierras en feudo, con la obligación de que se le guarde la suyo "de finibus, scilicet, de Barchinone atque tortuose et Ispaniae"¹⁵. En Cataluña se produjo el desarrollo del sistema llamado de las "parias de España", "et ipsas parias de Hispania, según una expresión frecuente en las actas de la época, o tributos pagados por los moros a los condes y señores catalanes en virtud de su fuerte presión reconquistadora sobre aquéllos"¹⁶.

El *FJaca* situa el meyanedo entre Montaña y España en la ermita de San Caprasio (Sent Crabas), en la sierra de Guara. La antigua línea de demarcación entre las dos comarcas aragonesas no es un simple deslinde geográfico : constituye una frontera jurídica¹⁷. La Montaña participa en 1187 de un régimen jurídico unitario que caracteriza, desde el punto de vista legal, el conjunto de los habitantes del Alto-Aragón – *omnes de montaynna* – frente a los de la llanura – *omnes d'Espaynna* –, donde los términos *omnes de montaynna* y *d'Espaynna* designan cada uno una colectividad territorial¹⁸. Desde un punto de vista formal ambos términos proceden del lenguaje jurídico de los fueros de ambos lados de los Pirineos. En *FBéarn* el habitante es designado como *homi de* + localidad¹⁹ : *homis de Bearn, de la terre* (Ourliac-Gilles FG 22 ; FM 16 ; CM 11) ; *homis d'Aspe* (FA 2, 20, 26) ; *homis de Burgarone* (JM 190) ; *homis de Jaca* (FA 1) ; *homis d'Oloron* (FA 25) ; *homis d'Ossau* (FOs 23) ; *homi deu bayliu* "habitant dans les limites du bailliage" (JM 301) ; *homi de la senhorie* (FO 1)²⁰. En el *FSalamanca* : *omne de Salamanca* (Castro-Onís, *FLeoneses*, § 18 *passim*)²¹ ; *FLedesma* : *omne de Ledesma* (§ 16 *passim*) ; *FAlba de Tormes* : *omne de Alua* (§ 3) ; *FAlcalá de Henares* : *homme de Alcalá* (Sánchez, *FCastellanos*, § 1 *passim*).

En Navarra volvemos a encontrar la expresión en otro texto escrito en occitano : *La Guerra de Navarra* de Guilhem Anelier de Toulouse (1280) :

GNavarra : "Que si om en Navarra ni en tot la sesal
Fazia om d'Espaynna ningun tort criminal,
Quez els o deffendessan ab cor martirial,
E que contra Castela mostrassen lor seynnal" (Santano 1964-1967)

En este caso *om d'Espaynna* se contrapone a *om en Navarra*. El contexto en el que se encuentran es jurídico. Don Lope Díez de Vizcaya y don Simón Ruiz han sido expulsados de Castilla y buscan refugio en Navarra. Los ricoshombres navarros los acogen y proponen un pacto entre los dos nobles y el gobernador de Navarra, Eustache de Beaumarchais : a cambio de asilo ellos se comprometen a defender Navarra contra cualquier ataque exterior. Los versos de Anelier tienen exacta correspondencia con las actas de homenaje prestado a Enrique I de Navarra (1270-1274) :

ColEnrique I : "... prometo al rey de Navarra de ayudarle quantas vezes mester oviere, con el mi cuerpo et con todos los mios vasaillos et con quanto yo oviero, a defender el regno de Navarra et toda la tierra de so seynnorio de Navarra contra todo *hombre del mundo* que faga o quiera fazer mal en eilla" (Zabalo, docs. 36, 37, 38, 39)

Y sin ninguna duda en ellas se ha inspirado para formar sus versos²² ; compárense las diferentes expresiones : "Que si om en Navarra ni en tot lo sesal... Quez els o deffendessan ab cor martirial" – "... con el mi cuerpo et con todos los mios vasaillos et con quanto yo oviero, a defender el regno de Navarra et toda la tierra de so señorío de Navarra" ; "Fazia om d'Espaynna ningun tort criminal" – "contra todo hombre del mundo que faga o quiera fazer mal en eilla". En la *GNavarra*, *omne d'Espaynna* està por *hombre del mundo*.

El concepto de este *om d'Espaynna* lo aclaran los mismos versos de Guilhem Anelier : Castilla (*Castela* 1967)²³. El nombre de *España* se encuentra dos veces más en el cantar de gesta :

GNavarra: "E mentr'aiço.s parlava, .l prior de Sant Iohans
Venia en *Espaynna* ab maint bos cavalgans,
E passego les portz e l'angarda Rolans,
E foro el ospital, quez es ben abastans,
De Rronçasvals..." (Santano 2746-2750)

En este caso *España* designa todo el territorio al otro lado de los Pirineos.

GNavarra : "E dyss a don Garcia : " – Seynne, si vo.n tornad ;
Car si om vos conoyssia, ges tot l'aver monedad
No vos tendria pro, ni *d'Espaynna.l regnad*,
Que vos no fusetz mortz o pres o estaquad" (Santano 3421-3424)

Don García Almoravid, enemigo del gobernador francés Eustache de Beaumarchais y partidario de Castilla, cae al suelo durante un combate y su escudero Gardacho le dirige las palabras transcritas. Como en *om d'Espaynna*, aquí *d'Espaynna.l regnad* se refiere a Castilla.

El hecho de designar a Castilla con el nombre de España se puede encontrar en otros trovadores occitanos. Guilhem de Tudela, autor de la primera parte de la *Chanson de la Croisade*, navarro de origen y emigrado al Midi a finales del siglo XII²⁴, cuando narra la rendición de Carcasona (15 de agosto de 1209) ante los cruzados de Simon de Montfort, los habitantes de la ciudad la abandonan :

CroisAlb : "Li un van a Tholosa, li autre en Aragon
E l'autre en *Espanha*, qui aval, qui amon" (Chabot 33, 12-13)

España y *Aragon* son consideradas dos entidades diferentes. Por otro lado, Guilhem de Tudela hace uso del corónimo *España* con otras acepciones : *España árabe* "... lo cortes almirant / de la terra d'*Espanha*" (Chabot 93, 35-36) ; *España cristiana* "Li roter d'*Espanha*" (p. 220, 4) pero "Li rotier Navar"²⁵ (p. 186, 24) ; "Tro als portz en *Espanha*" (p. 220, 10)²⁶. Gavaudan, en su famosa canción de cruzada, invoca la ayuda de los demás reyes cristianos para socorrer al rey castellano :

Gavaudan : "Empereire, vos o aujatz,
E.l reys de frans'e sos cozis,
E.l reys engles, coms peitavis :
Qu'al rey d'*Espanha* secorraz!" (Guida 28-31)

Este rey de España no es otro que Alfonso VIII de Castilla (1158-1214). Gavaudan compuso la canción con ocasión de la invasión de España por Abou-Yousouf, es decir, poco después de la batalla de Alarcos (19 de julio de 1195)²⁷. Ya Alfonso VI, días después de haber sido exaltado al trono de León y Castilla, se llamará "rey de España" : "Ego Adefonsus rex Hispanie" (1072)²⁸ y en las cartas dirigidas al extranjero empleará el título de "Adefonsus Hispaniarum rex". A partir de 1077, según su idea imperial, se hará llamar "Ego Adefonsus totius Ispanie rex" y "Ego Adefonsus imperator totius Hispaniae". En 1087 adopta el título de "Imperator constituitus super omnes Hispanie nationes" y como emperador de las dos religiones, árabe y cristiana, en cartas escritas en árabe "regnante rex domno Adefonso in Toletto et imperante christianorum quam paganorum omnia Hispanie regna" (1098)²⁹. Paulet de Marselha, en el último tercio del siglo XIII, afirmaba en un conocido verso :

"Tug l'espanhol, del Gronh tro Compostelha"

Es decir, *todos los españoles* estaban comprendidos en el territorio que va de Logroño a Santiago de Compostela, precisamente las límites de los dominios del rey castellano³⁰. En algunos cantares de gesta franco-italianos, como *L'Entrée d'Espagne*, se contraponen *españoles* = castellanos a aragoneses, catalanes y *Espaigne* o *Spaigne* = Castilla y León a las demás regiones de la Península³¹ : "Donc non cognoisez vos Galliciens et Spegnois, / E qi sunt Catallains et les Aragonois?", "En Aragons et Spaigne, ou il se vont pouplant?", "Nos Marsille, par la Dex grace, / Rois d'Espaigne e de Dalmace, / De mie Navarre e d'Eragons", "Les forteces de Espaigne et celles d'Aragons", "Saracins frere, la conquise d'Espaigne / E d'Aragons en Jesucrist remaigne", "Or ont il prise Espaigne e Navarant", "De tote Espaigne, neis de Portegal", "Nos avons asauté et Espaigne e Galise?", "Maudite soit Espaigne et Aragon!", "Da l'une part voit li camin Guascon, / Da l'autre porte voit l'en Aragon, / Et enver Spaigne garde l'autre façon", "Aragons et Espaigne e Galliçe invirons", "A quinze mil Paiens, Aragons e Spanois"³².

Omne d'Espaynna del *FJaca*, en los siglos XI-XII, designaba la *tierra nueva* recién conquistada a los árabes ; a finales del siglo XIII, la misma expresión designa un reino que había alcanzado cierta preeminencia sobre los otros reinos peninsulares : Castilla. Como bien había señalado Pariente³³, los diversos sentidos que *Hispania* y *España* tuvieron en la Edad Media guardaron relación directa con la porción del suelo peninsular que los dos pueblos ocupantes – cristianos y árabes – poseyeron en las distintas épocas de la historia.

Julián SANTANO MORENO

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
Dipartimento di Studi Romanzi
Piazzale Aldo Moro, 5
I - 00185 ROMA
(Italie)

Notas

1. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pp. 441-442. Maravall, *El concepto de España en la Edad Media*, p. 254 : «[Sobre el uso de *Hispania* "tierra de moros" y "reinos cristianos"]. Ello nos corrobora que desde el origen mismo del fenómeno que estudiamos se da claramente la simultaneidad. Esta no es, par tanto, manifestación de una fase intermedia y vacilante, sino que se da en todo momento» ; más adelante : «la coexistencia de las dos acepciones es muy frecuente y se da en toda clase de documentos», p. 255. A. Pariente matiza el juicio de Maravall y señala que esta simultaneidad de acepciones sólo ocurre a finales del siglo XI y principios del XII, cuando tras la reconquista de Toledo, la mitad de España había caído ya en manos de los cristianos, "Más sobre el étnico «español»", p. 3.

2. Coll i Alentorn, "Sobre el mot «espanyol»", pp. 6-7.

3. Lapesa, "Sobre el origen de la palabra «español»", p. 135 ; *Historia de la lengua española*, p. 199.

4. "El étnico *español* : un provenzalismo en castellano".

5. HISPANIOLUS > **españuelo*, según la fonética castellana ; la ausencia de diptongación y la pérdida de la -o final, más la existencia de abundantes gentilicios en -ol hacen pensar inmediatamente en el área occitana. Contra la hipótesis de Aebischer vid. A. Pariente, *art. cit.*, p. 24ss.

6. Lapesa, *Historia de la lengua española*, p. 199. El testimonio más antiguo señalado por Aebischer es de 1105-1118 ; Coll i Alentorn, *art. cit.*, p. 29 aporta otro proveniente de Bigorra del año 1096 ; vid. Maravall, "Notas sobre el origen de «español»", para los testimonios pirenaicos ; también Lapesa, *art. cit.*, p. 136 : «Indudablemente los primeros en recibir la denominación de HISPANIOLI hubieron de ser los hispano-godos

refugiados en el Mediodía francés al sobrevenir la invasión musulmana, y luego sus descendientes. El nombre nacido en Occitania entró en la península con la fuerte inmigración de «francos» en el siglo XII.

7. Lapesa, *art. cit.*, p. 134 ; *Historia de la lengua española*, p. 199.

8. Coll i Alentorn, *art. cit.*, p. 33.

9. Lapesa, *Historia de la lengua española*, p. 200.

10. Versión latina de los *Fueros de Aragón* (H II 109a) ; cita de Molho, "Difusión del fuero de Jaca...", p 291.

11. M. Alvar, "Español. Precisiones languedocianas y aragonesas", pp. 18 y 27, que había llamado la atención sobre estos ejemplos, dedujo el concepto *Hispania* "tierras cristianas en las llanuras". De ahí que considerara el mismo concepto para *español* "habitante de la tierra baja", acepción que, por otra parte, sería la primigenia y la que reflejarían todos los testimonios de *español* como nombre de persona o sobrenombre del Midi. El concepto de Alvar, tal y como él lo enuncia, no es del todo exacto ; vid. A. Pariente, *art. cit.*, p. 22.

12. Vid. Lacarra, *Aragón en el pasado*, p. 54.

13. Recuérdense los textos de Jaca citados : "... quas nobis tributarii sponte ac coacte exsoluunt tam christiani quam sarraceni..." y "... atque decimam tributi regalis de Yspania et almutegenam de villis Ispaniae".

14. Maravall, *El concepto de España*, p. 245.

15. Ejemplos del *Liber Feudorum Maior*, tomados de Maravall, *El concepto de España*, pp. 245-246.

16. Maravall, *op. cit.*, p. 247.

17. Molho, "Difusión del fuero de Jaca", p. 291. A pesar de la unificación oficial de 1247 esta frontera seguirá aún vigente por muchos años. El artículo A 62 (*D'om qui enuadex palaci de infançon de la serra en sus*) hace una diferencia entre el quebrantamiento de la morada infanzona al norte de la sierra de Guara, castigado con una multa de 25 sueldos, y el mismo delito cometido «de la serra en ius, que es dita terra noua», sancionado con 60 sueldos ; Molho, *ibid.*

18. Molho, *op. cit.*, p. 292.

19. Otro giro puede ser *bezi de + localidad*, vid. glosario de *FBéarn* (Ourliac-Gilles).

20. Cf. el francés antiguo *homme de fief* "vassal" (*FEW* IV, 456b) ; en el latín medieval *homo sancti illius* "tributaire d'église" : *S. Martini homines hic sunt ; homines S. Petri* (*MedLatLexicon*).

21. Al lado de *uezino de Salamanca* (§ 27 *passim*) ; *uizino de Ledesma* (§ 14...), *vezino de Alcala* (Sánchez § 109).

22. El mismo Lope Díez se había pasado a Navarra en 1273 y aparece en la documentación prestando homenaje a Enrique I contra el rey de Castilla : "... como yo, don Lope Diaz de Haro, fago tal pelyto et tal avenencia con el mucho hondrado don Henrrique.... que si el rey don Alfonsso de Castiella... cometiesse o enviessse, o quissiesse cometer o envair o fazer mal al rey de Navarra o a so regno ni a tierra nenguna del so sennorio de Navarra... yo, don Lop Diaz de Haro, prometo al rey de Navarra de ayudarle quoantas vezes mester oviere, con el mi cuerpo et con todos los mis vasallos et con quanto yo oviere, a defender el regno de Navarra et toda la tierra de so sennorio de Navarra contra todo hombre del mundo quel faga o quiera fazer mal en ella" (Zabalo, doc. 40).

23. Que, por lo demás, es el término usual a lo largo de todo el poema, vv. 23, 58, 297, 298, 304 ...

24. Desde 1199 se encontraba en el sur de Francia, Chabot I p. VIII.

25. Los bandidos y salteadores de caminos (*rotier*) que luchaban a favor del conde de Toulouse procedían de la zona vasca "E ac i de roters de Navars e d'Aspes" (p. 210, 3), "Li Tolza e. l Navar" (p. 196, 2) "Mot rotier, mot Navar" (p. 256, 5). El autor anónimo de la segunda parte de *CroisAlb.* se refiere a dos *rotiers* navarros como "e.lh doi Pampalones" (III, p. 256, 29).

26. Guilhem de Tudela utiliza otros étnicos regionales : "Li autre Catala e li Aragones" (p. 140, 22), "Que son de Catalonha e d'Aragon vengut" (p. 70, 4), "N'Ugs d'Alfar es dedins, qu'es de vas Aragon" (p. 256, 28), "Lai de vas Aragon / E de vas Catalonha, que son de Rosilhon" (p. 134, 34-35).

27. Vid. I. Frank, "La chanson de croisade du troubadour Gavaudan", p. 149.

28. Menéndez Pidal, *La España del Cid*, pp. 725-728 ; Maravall, *El concepto de España*, p. 463 ; Coll i Alentorn, "Sobre el mot «espanyol»", p. 33 ; Pariente, "Más sobre el étnico «español»", p. 13.

29. Menéndez Pidal, *op. cit.*, p. 731.

30. Coll i Alentorn, *art. cit.*, pp. 34-35. Para este autor, pp. 34ss, *español* se aplicó en un principio a los súbditos del rey de Castilla, León y Toledo. En contra de esta tesis, Lapesa, "Sobre el origen de la palabra «español»", p. 135 n. 9.

31. Pariente, *art. cit.*, p. 16.

32. Tomado de Coll i Alentorn, *art. cit.*, p. 37.

33. *Art. cit.*, p. 14.

Fuentes

- ColEnrique I* J. ZABALO ZABALEGUI, *Colección diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña ; 3. Enrique I de Navarra (1270-1274)*, San Sebastián, 1995.
- CroisAlb.* E. MARTIN-CHABOT, *La chanson de la croisade albigeoise*, 3 vols., 1931-1961.
- FBéarn* P. OURLIAC, M. GILLES, *Les Fors anciens de Béarn*, Paris, 1990.
- FCastellanos* G. SÁNCHEZ, *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, Madrid, 1919.
- FEW* W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Basilea, desde 1922.
- FJaca* M. MOLHO, *El Fuero de Jaca*, Zaragoza, 1964.
- FPamplona* J.M. LACARRA, A.J. MARTÍN DUQUE, *Fueros derivados de Jaca. 2. Pamplona*, Pamplona, 1975.
- FLeoneses* A. CASTRO, F. DE ONÍS, *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, Madrid, 1916.
- Gavaudan* S. GUIDA, *Il trovatore Gavaudan*, Modena, 1979.
- GNavarra* Guilhem Anelier de Tolosa, *La Guerra de Navarra*, ed. de Julián Santano, 2 vols., Pamplona, 1995.
- LibroCadena* D. SANGORRÍN, *El libro de la cadena del concejo de Jaca*, Zaragoza, 1979.
- MedLatLexicon* J.F. NIERMEYER, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden 1976.

Bibliografía

- M. ALVAR, "Español. Precisiones languedocianas y aragonesas", en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, 1978, pp. 15-30.
- P. AEBISCHER, "El étnico *español* : un provenzalismo en castellano", en *Estudios de toponimia y lexicografía románica*, Barcelona, 1948, pp. 13-48.
- M. COLL I ALENTORN, "Sobre el mot *espanyol*", *Estudis romànics*, XIII, 1963-68, pp. 27-41.
- I. FRANK, "La chanson de croisade du troubadour Gavaudan", *Neuphilologische Mitteilungen*, XLVII, 1946, pp. 145-168.
- J.M. LACARRA, *Aragón en el pasado*, Madrid, 1972.
- R. LAPESA, "Sobre el origen de la palabra *español*", en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, 1985, pp. 132-137.
- R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1985⁹.
- J. A. MARAVALL, *El concepto de España en la Edad Media*, Madrid, 1954 (1964²).
- J. A. MARAVALL, "Notas sobre el origen de *español*", en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, II, Madrid, 1972, pp. 343-354.
- R. MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid*, 2 vols., Madrid, 1947.
- R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1980⁹.
- M. MOLHO, "Difusión del Derecho pirenaico (*Fuero de Jaca*) en el reino de Aragón", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXVIII, 1959-60, pp. 265-352.
- A. PARIENTE, "Más sobre el étnico *español*", *Revista de filología española*, LIX, 1977, pp. 1-32.